



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Los referentes culturales en el subtítulo de una serie
canadiense del inglés al español, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Benavides Pichihua, Yanelys Alexandra (ORCID: 0000-0001-5389-3058)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sanchez, Jesus Fernando (ORCID: 0000-0003-3468- 8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

Dedicatoria

A mis padres, por apoyarme siempre, y a él.

Agradecimiento

A mi asesor, por compartir toda su sabiduría con todos mis compañeros.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS	iv
ÍNDICE DE TABLAS.....	v
ÍNDICE DE FIGURAS	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA	16
3.1 Tipo y diseño de investigación	16
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	16
3.3 Corpus	17
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	19
3.5 Procedimientos	20
3.6 Rigor científico	20
3.7 Método de análisis de información.....	21
3.8 Aspectos éticos.....	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	22
V. CONCLUSIONES	49
VI. RECOMENDACIONES.....	50
REFERENCIAS.....	51
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1:.....	17
<i>Corpus Orphan Black</i>	17
Tabla 2:.....	17
<i>Primera temporada de la serie</i>	17
Tabla 3:.....	18
<i>Segunda temporada de la serie</i>	18
Tabla 4:.....	22
<i>Referentes culturales</i>	22
Tabla 5:.....	23
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de biología</i>	23
Tabla 6:.....	24
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de edificios</i>	24
Tabla 7:.....	25
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de eventos</i>	25
Tabla 8:.....	27
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de personalidades</i>	27
Tabla 9:.....	29
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de trabajo</i>	29
Tabla 10:.....	30
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de arte</i>	30
Tabla 11:.....	33
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de educación</i>	33
Tabla 12:.....	34
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de medios de comunicación</i>	34
Tabla 13:.....	35
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de condiciones sociales</i>	35
Tabla 14:.....	36
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de geografía cultural</i>	36
Tabla 15:.....	38
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de transporte</i>	38
Tabla 16:.....	39
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de alimentación</i>	39
Tabla 17:.....	41
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de indumentaria</i>	41
Tabla 18:.....	42
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de cosmética y peluquería</i>	42
Tabla 19:.....	43
<i>Referentes culturales pertenecientes al aspecto de ocio</i>	43

ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1.</i> Procedimientos	20
<i>Figura 2.</i> Referentes culturales.....	22

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar los referentes culturales en el subtítulo de una serie canadiense del inglés al español, Lima, 2020. Esta investigación se planteó desde un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, de tipo básica, con un diseño de estudio de casos, y contó con dos técnicas, análisis de contenido y la documentación. La unidad de análisis fue el subtítulo del inglés al español de la serie *Orphan Black*, cuya unidad de registro estuvo compuesta por 42 referentes culturales, las cuales fueron identificadas mediante una matriz de documentación y se utilizó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Respecto a los resultados, se obtuvieron 42 referentes culturales, de los cuales 1 perteneció a la categoría de ecología, 9 fueron de historia, 1 de estructura social, 12 de instituciones culturales, 10 de universo social y 9 de cultura material. Finalmente, se concluyó que para realizar una traducción audiovisual con términos culturales, se debe tomar en cuenta el contexto situacional de cada referente cultural, de esta manera, se podría asegurar que todo término que se transvase a la lengua meta no pierda su significado cultural.

Palabras clave: Referentes culturales, subtítulo, traducción, traducción audiovisual, cultura.

ABSTRACT

This research aimed to analyze the cultural references in the subtitling of a Canadian series from English to Spanish, Lima, 2020. This research presented a qualitative approach, a descriptive level, a basic type with a case study design, and used two techniques, content analysis and documentation. The unit of analysis was the subtitling from English to Spanish of the Orphan Black series, in which the registration unit was made up of 42 cultural references being identified by means of a documentation matrix. In addition, an analysis worksheet was used as a data collection instrument. Regarding the results, 42 cultural references were obtained, in which 1 belonged to the ecology category, 9 to the history category, 1 to the social structure category, 12 to the cultural institutions category, 10 to the social universe category and 9 to the material culture category. Finally, it was concluded that the situational context of each cultural reference must be taken into account when carrying out an audiovisual translation with cultural terms. In this way, it could be ensured that any term that is transferred to the target language does not lose its cultural meaning.

Keywords: cultural references, subtitling, translation, audiovisual translation, culture



Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, asesor(a) del Trabajo de Investigación / Tesis titulada: "LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DE UNA SERIE CANADIENSE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2020", del (los) autor (autores) BENAVIDES PICHIHUA YANELYS ALEXANDRA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación / Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 25 de julio de 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO DNI: 07448930 ORCID 0000 0003 3468 8854	Firmado digitalmente por: JCORNEJOSA12 el 27 Jul 2020 19:52:08